

No. 56678*

**Turkey
and
Georgia**

Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Georgia on the reciprocal promotion and protection of investments. Tbilisi, 30 July 1992

Entry into force: *3 May 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with IX(1)*

Authentic texts: *Georgian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Géorgie**

Accord entre la République turque et la République de Géorgie relatif à la protection et à l'encouragement réciproque des investissements. Tbilissi, 30 juillet 1992

Entrée en vigueur : *3 mai 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de IX*

Textes authentiques : *géorgien et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1^{er} mai 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ს ვ ლ ზ ე ე კ ნ ვ დ ე ბ ა

თურქეთის ნუსკუზიქასა და საქანთუქელს ნუსკუზიქას
შობის ივეუსტიფიკაციის უნთიქანთუქანისა და ღაბუის
შუსანსა

თურქეთის ნუსკუზიქა და საქანთუქელს ნუსკუზიქა, შაჰმუჰამადი
შუსანსა ღოღუზიქანი,

გამთქუქანს სუნიქის ღანსადიქონს უნთიქანთუქანი თანაშ-
გოზიქა შაჰ შობის, ქანთუქანი თანაშობის გინიქონიქა შობი
შუსანის ივეუსტიფიკაციის ივეუსტიფიკაციის გინიქ;

ადიანს, გოზ ან სუნიქიქანის თანაშობი ივეუსტიფიკაციის
გინიქონიქანი ღანსადიქონს ქანთუქანი და გინიქონიქანი
შაჰმუჰამადი და შუსანის ივეუსტიფიკაციის გინიქონიქანი;

თანსუქანი, გოზ ივეუსტიფიკაციის და ივეუსტიფიკაციის ნუსკუზის
შანსადიქანი უნთიქანი გამთქუქანის სუნიქიქანი სინიქანი
შანსადიქანის სანსადიქანი ივეუსტიფიკაციისა და სანსადიქანი და თან-
სადიქანი დაშობიქანი, და

განსუქანი ივეუსტიფიკაციის ღანსადიქონსა და ოგინიქი დაშობი-
ის შუსანსა სუნიქიქანის ღოღუზი,

შანსადიქანი დაშობიქანი:

შობიქანი

განსადიქანი

ან სუნიქიქანის გინიქონიქანი:

1. გინიქონი "ივეუსტიფიკაციის":

ა) უნთიქანი ანს, გინიქონი ივეუსტიფიკაციის სანსადიქანი დაშობიქანი
ივეუსტიფიკაციის თანსადიქანი ივეუსტიფიკაციის:

ბ) ივეუსტიფიკაციის, გინიქონი და სანსადიქანი ივეუსტიფიკაციის, გინიქონი
ივეუსტიფიკაციის ან განსადიქანი ივეუსტიფიკაციის სანსადიქანი და
ივეუსტიფიკაციის თანსადიქანი და განსადიქანი ივეუსტიფიკაციის
სანსადიქანი დაშობიქანი.

2. ა) ზანგონი "ინვესტიცია" გეგმავს შესაფასებლად ქვემოთადაც დასახსნილ დანახარებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

(i) აქციებს, ობლიგაციებს და კომპანიების მფლობელობის სხვა მფლობელობა;

(ii) ინვესტიციების შედეგად, შერეულ სახის მფლობელობის ან სხვა დანახარებს უზრუნველყოფს ინვესტიციის ქვემოთადაც დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

(iii) მფლობელობა და მფლობელობა ქვემოთადაც დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

(iv) სავაჭრო უზრუნველყოფა, უზრუნველყოფს სავაჭრო და ინვესტიციის მფლობელობის დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

(v) სავაჭრო მფლობელობის დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

3. ზანგონი "მფლობელობა" ინვესტიციის მფლობელობის დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

4. ზანგონი "ინვესტიცია" მფლობელობის დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

ფურცელი II

ინვესტიციების დასახსნილ დანახარებს

1. მფლობელობის დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

2. მფლობელობის დასახსნილ დანახარებს, ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს ანაზღაურებს:

3. ნამ შვეხება უსლოდებინ უსხვანსთან, ღმთაბით ყოფნასთან ღა ღასაქმებასთან ღაქავეტინებაზერ მსაწებარის ქანღმებასა ღა წასებას:

(ა) თითღაუღი მსარის მუქარაქონ უღლა ქოღწას უფრება ჩავიღვას ღა ღარგას ვაღრე მსარის ჭინღმინებას, რაღა წავაფრქვოს, ჭანავი-
თაროს, ვაღროს ღა ჩავაჭაროს ქონღწადამიჯი სავინუასტინოთ მუქარა-
ფიქართან ღაქავეტინებაზით, რაღწებთან ჭანსასტინოღწადღა მას, ან ქი-
რავიღი მსარის ინუასტინს ჭამოყუღეზერი აქვს ან ჭამოყუღეზრის ქოღ-
წაფი აქვს ქაქიჭარის ან სხვა რასწინების მინუწვეღწინი რაღწებ-
ბა.

(ბ) ქოქანეღი, რაღწებთი ღაფრქეზერი სავარღწებინი
წასით ანთ-ანთი მსარის მსახარების ქანღმებასა ღა წასებას მინე-
ავით, ღა რაღწებთი წარმომღწებინ ინუასტინების ინუასტინობას,
სარგარღწებინ უფრებათ ღასაქმეღმ მსარებაღი ღა ჭაქინიანი ქანსოღ-
ღი სავითარი არგაქანის ვინღვით, მუქარაქოგის ღა მინუწადავაღ.

4. ან მხენის ღვარღებას ან ქვება ჭავრღეა თითღაუღი მსა-
რის ვინღ წადღწინიღი ღა მუქმღებარ მუყუანეღი მუღწები სარეაქ-
მებარების მინამთ:

ა) რაღწებთი ღაქავეტინებაზერი, ანსებარ ან მუქმად სარაქო
ჭაღმინაღებებთან, რაღწინაღწერ ვაღმეფიქერ მრგანოსამიქებთან ღა
მსგაგას სავარაჭოგის სარეაქმებარებათან,

ბ) რაღწებთი მინინაღაღ ან ნაწინღწინი ღაქავეტინებაზერი ღაბა-
განასთან.

მხენი III

ქანსარინამიანი ღა ქოქანესამიანი

1. ინუასტინობა ან მუქარება იყო სარეაქმინამიანის, ნამოღ-
წადინამიანს ან, ქინღაქინს ან არავინღაქინს, ანამიქეა მუღწების
მუქმე სოფარის სარგანი, ჭანღა რინგინეფინამიანის რადეა სარეაქმე-
რინი მინღებინსამიანს ჭამოყუღეზრის მუღმსევევისა, სწინაფი, აღაქაქაგ-
ღი ღა მუქმინანი ქოქანესამიანს ანღრებთ ღა ქანღმეღვარღმითა ღა ან
სარეაქმებარის მხენი II-მე მუყუანეღი ქინღმღაღ მინეფიქებისა ღა
მინღმარების მსახარებისაღ.

2. ქოქანესამიანი უღლა იყო სარეაქმინამიანი ქანსარინინებაზერი
ინუასტინობების წადღწინი ღინეზუღებისა ქანსარინინამიანის ჭანსოღ-
მინეღებარაღ ან მის მსახარებ ინფრეგამიანს ვაღწებარაღ. ქოქანესამიანი
უღლა იყო სარეაქმინამიანი ღაგვინეღების ჭანეღა ღა მუქმეღებარაღღა
მარინეფარ რანესებარს, რაღწინი მსარეაქმებარეღი მუღღი 4-ის მუ-
ქანეღებარეღი.

3. ინუასტინობიანი მსარის ინუასტინის მუქარე, რაღწინი ინუასტინ-
ობით ღასარეღა მუქმე მსარის ჭინღმინებას მინს, მანეფის, სარე-

კარავო ანუ პირდაპირი ან სხვა მონაცემები უსაფრთხოდ, ანუ
მხარის მიზნით უნდა იყოს არა ნაქონი სარეზერვუო, უიწონე სხვა-
თანი ინვესტიციების ან მასაზე ეკონომიკური ინვესტიციების უიწონე.
ანაზნა მონაცემები უსაფრთხოდ განთავსების მიზნით უნდა იყოს
სხვადასხვა სარეზერვუო მიზნით ანაზნების ინვესტიციების.

მუხი IV

გადასვნილი ან გინდობა

1. უიწონე ანუ მონაცემები უსაფრთხოდ განთავსების ან უსაფრთხოდ
გინდობის მიზნით ინვესტიციების ან გასული წლების განსახლება ან
უიწონე ან უსაფრთხოდ მონაცემების განთავსება. უსაფრთხოდ განსახლებები
გინდობის:

(ა) უსაფრთხოდ;

(ბ) უიწონე ინვესტიციების ან უსაფრთხოდ განსახლებების ან
გასული წლების მონაცემები მიზნით ანუ;

(გ) უსაფრთხოდ ანუ III მონაცემების;

(დ) ინვესტიციების ანუ გასული წლების განსახლება მიზნით
ანუ ინვესტიციების ან სხვადასხვა მიზნით;

(ე) უსაფრთხოდ ანუ სხვადასხვა მიზნით, უსაფრთხოდ ან
ანუ ინვესტიციების, მიზნით ანუ სხვადასხვა მიზნით ინვესტიციების
ანუ გასული წლების მიზნით განსახლებების მიზნით;

(ვ) სხვადასხვა მიზნით ანუ მიზნით ანუ.

2. გინდობა მიზნით ანუ უსაფრთხოდ ანუ უსაფრთხოდ ანუ
ანუ, მონაცემები ინვესტიციების მიზნით ანუ სხვადასხვა მიზნით
ანუ უსაფრთხოდ, გინდობის განსახლებების მიზნით ანუ უსაფრთხოდ
ანუ, ანუ განსახლებების მიზნით ანუ უსაფრთხოდ ანუ ინვესტიციების
ანუ მიზნით ანუ.

მუხი V

გინდობის მიზნით

1. უსაფრთხოდ ანუ ინვესტიციების მიზნით ანუ სხვადასხვა მიზნით
ანუ, მონაცემების მიზნით ანუ უსაფრთხოდ ანუ სხვადასხვა მიზნით,
ანუ მიზნით ანუ მიზნით ანუ, მონაცემები ანუ მიზნით ანუ
ანუ, სხვადასხვა მიზნით სხვადასხვა მიზნით ანუ მიზნით ანუ
ანუ მიზნით ანუ.

2. ანუ მიზნით ანუ მიზნით ანუ სხვადასხვა მიზნით ანუ

ბილა, ნაი მონეტარული პოლიტიტიკის.

3. ცენტრალური უმჯობესობა შესაძლებელია და დასაბუთებული უნდა იქნას მონეტარული პოლიტიტიკის VII პუნქტის დამატებით-სადა.

მუხლი VI

მონეტარული პოლიტიტიკა

ა. სტრატეგიული პოლიტიტიკა

(ა) მონეტარული პოლიტიტიკის ძირითადი პრინციპები და ნებისმიერი, ადგილობრივი ან უცხოეთის, ადგილობრივი ან სავაჭრო სფეროში განხორციელებული,

(ბ) სავაჭრო ურთიერთობების განვითარება, ან

(გ) მონეტარული პოლიტიტიკის მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება, ან სავაჭრო ურთიერთობების განვითარება, ან სავაჭრო ურთიერთობების განვითარება.

და შესაძლებელია ან აქვს იმპლიციტივი და შესაძლებელია სავაჭრო ურთიერთობების განვითარების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება ან სავაჭრო ურთიერთობების განვითარების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება.

მუხლი VII

მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების პოლიტიტიკის განხორციელება

1. ინვესტიციების განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება და მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება უნდა იქნას ნებისმიერი, ადგილობრივი ინვესტიციების განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება და შესაძლებელია მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება და შესაძლებელია მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება.

2. თუ დადგინდა ან იქნება განხორციელებული ან გეგმიური, სავაჭრო პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება და შესაძლებელია მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება და შესაძლებელია მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება.

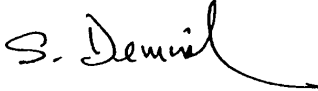
(ა) სავაჭრო ურთიერთობების განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება და შესაძლებელია მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება და შესაძლებელია მონეტარული პოლიტიტიკის განხორციელების მიზანმიმართული პოლიტიტიკის განხორციელება.

საღმრთაობის მთავარსარდადს და წარმომადგენლებს ეს სარეზიუმე-
რული წერილი, ყველა დანართიანი მხარის დამატებითი განმარტებით
შეცვლილად დასრულების თარიღიდან უნდა მოხდეს ამი წლის განმარტება-
ში.

ამის დასრულება შესაბამისად სარეზიუმე-რული წარმომადგენლებს-
მა სერი მთავრებს სარეზიუმე-რულად.

შესრულებულია ქ.თბილისში 1972 წლის 30 ივნისს, ორ ვახუშტი-
ანაძეს, ყოველი მხარე და ქართული ენაზე, ამასთან ყველა მხარეს
თანაბარი ძალა აქვს.

თბილისის რეზიუმე-რული
მთავრობის სახელით



საქართველოს რეზიუმე-რული
მთავრობის სახელით



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TURKIYE CUMHURİYETİ
İLE
GURCUSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA
YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASI ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcüstan Cumhuriyeti bundan sonra "Taraflar " olarak anılacaklardır,

Özellikle bir taraf yatırımcılarının diğer tarafın ülkesinde yapacakları yatırımlarla ilgili olmak üzere, aralarındaki işbirliğini arttırma arzusu ile,

Anılan yatırımların tabi olacağı uygulamalara ilişkin bir anlaşma akdinin, sermaye ve teknoloji akımı ile tarafların ekonomik gelişmesini teşvik edeceğini kabul ederek,

İstikrarlı bir yatırım ortamı meydana getirmek ve ekonomik kaynakların en etkin biçimde kullanılmasını sağlamak için, yatırımların adil ve hakkaniyete uygun muameleye tabi tutulmasının gerektiğini kabul ederek,

Yatırımların teşvik edilmesi ve karşılıklı korunması için bir anlaşma yapılması kararıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I

Tanımlar

İşbu Anlaşmada:

1. "Yatırımcı " terimi:

a) Taraflardan herhangi birinin yasalarına ve diğer mevzuatına göre vatandaşı sayılan gerçek kişileri,

b) Taraflardan herhangi birinin yasalarına ve diğer mevzuatına uygun olarak kurulmuş ve genel idare merkezi o Tarafın ülkesinde bulunan şirketler, firmalar ya da iş ortaklıkları gibi tüzel kişileri ifade eder.

2. "Yatırım" terimi, yatırımın yapıldığı ev sahibi Tarafın ülkesindeki yasalara ve diğer mevzuata uygun olarak, bunlarla kısıtlı olmamak koşuluyla, aşağıda belirtilen kıymetleri ifade eder:

i) Hisseler, tahviller ya da şirketlere katılımın diğer şekilleri;

ii) Yeniden yatırımda kullanılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili, mali değeri olan ve yasalara uygun olarak edinilen diğer haklar;

iii) Taşınır ve taşınmaz mallar ve bunlar üzerindeki ipotek, haciz, rehin ve benzeri diğer haklar;

iv) Patent, lisans, sınai tasarım, telif hakları, teknik işlemler, ticari markalar, peştemaliye, know-how ve benzeri diğer haklar;

v) Tarafların ülkelerinde doğal kaynakların aranması, istihracı, işlenmesi ve kullanılması gibi konularda, yasalar veya yasalara uygun olarak aktedilmiş bir ticari sözleşme uyarınca sağlanan imtiyazlar.

3. "Gelirler" terimi, bir yatırımdan elde edilen, bunlarla kısıtlı olmamak kaydıyla, kar, faiz ve temettü gibi hasılatları ifade eder.

4. "Ülke" terimi, Taraflar arasında kabul edildiği şekliyle toprak sınırları, karasuları ve kıta sahanlığını kapsamak üzere, yatırıma ev sahipliği yapan Tarafın uluslararası hukuk çerçevesinde egemenlik veya yargı hakkının bulunduğu sınırlar içinde kalan ülke anlamına gelecektir.

MADDE II

Yatırımların Korunması ve Teşviki

1. Her bir Taraf, kendi ülkesindeki yatırımlara ve onlarla ilgili faaliyetlere, herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına uygulanandan daha az elverişli olmayan koşullarda, ilgili yasaları ve diğer mevzuatına uygun olarak izin verecektir.

2. Her bir Taraf, kendi ülkesinde yatırım yapıldıktan sonra diğer tarafa, hangisi daha elverişli ise, kendi yatırımcılarının ya da herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarının yaptığı yatırımlara uygulanana benzer bir muamele uygulanmasını sağlayacaktır.

3. Tarafların, ülkelerine yabancıların girmesi, kalması ve istihdam edilmesi ile ilgili yasalarına ve diğer mevzuatına uygun olarak:

a) Taraflardan her biri, kendi ülkesindeki bir yatırımla ilgili olarak önemli düzeyde sermaye veya diğer şekillerde kaynak aktarmayı taahhüt eden veya taahhüt etme aşamasında olan diğer Taraf vatandaşları veya onların istihdam ettikleri kişilerin, inceleme, araştırma, kuruluş, geliştirme ve yönetme maksadıyla, ülkesine girme ve ikamet etmelerine izin verecektir;

b) Her bir Taraf, kendi ülkesinde yürürlükteki yasaları ve diğer mevzuatı çerçevesinde, diğer Taraf yatırımcılarının yatırımı için kurulmuş şirketlere, kendi seçtikleri yönetim ve teknik personeli, milliyetleri ne olursa olsun istihdam etme izni verecektir.

4. Bu maddenin hükümleri, Taraflardan herhangi birinin yapmış olduğu aşağıda belirtilen türdeki anlaşmalar için uygulanmayacaktır:

a) Halihazırda yapılmış ya da gelecekte yapılacak gümrük birliği, bölgesel ekonomik örgütlenme ya da benzeri nitelikte uluslararası anlaşmalar;

b) Kısmen ya da tümüyle vergilendirme ile ilgili anlaşmalar.

MADDE III

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Taraflardan hiç biri, kendi ülkesi sınırları içerisindeki diğer Taraf yatırımcılarının yatırımlarını, millileştirme, kamulaştırma ve benzeri uygulamalara tabi tutmayacaktır. İlgili yasalara ve işbu Anlaşmanın II. Maddesinde belirtilen genel ilkelere uygun olarak ve yeterli tazminatı ödeyerek kamu yararı amacıyla, aleyhte ayrımcı olmayan şekilde yapılacak işlemler hariçtir.

2. Söz konusu tazminat, kamulaştırılacak yatırımın kamulaştırma işleminin uygulanmasından ya da bildirilmesinden hemen önceki gerçek değerine eşit olacaktır. Tazminat, makul olmayan gecikme olmaksızın ve serbest olarak, Madde IV, paragraf 2'de belirtilen şekilde transfer edilecektir.

3. Taraflardan birinin yatırımcılarının yatırımlarının savaş, ayaklanma, iç karışıklıklar ya da benzeri olaylar nedeniyle diğer Tarafın ülkesinde zarar veya ziyana uğraması halinde, diğer Taraf, onları söz konusu zararların karşılanması bakımından kendi yatırımcılarına ya da üçüncü bir ülke yatırımcılarına yaptığı muameleden daha az elverişli olmamak kaydıyla, hangisi daha elverişli ise o muameleye tabi tutacaktır.

MADDE IV

Ülkeye İade ve Transferler

1. Herbir Taraf, bir yatırımla ilgili tüm transferlerin kendi ülkesi içine ve dışına makul olmayan bir gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verecektir. Bu transferlere aşağıdakiler dahildir:

a) Gelirler;

b) Bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satılması veya tasfiye edilmesinden elde edilen meblağlar;

c) Madde III çerçevesinde ödenecek tazminatlar;

d) Yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri;

e) Bir Tarafın, diğer Tarafın ülkesindeki bir yatırımla ilgili olarak istihdam ettiği çalışma izinleri alınmış yabancı uyruklu personelin hak ettiği maaş, ücret ve diğer gelirleri;

f) Yatırım ihtilaflarından kaynaklanan ödemeler.

2. Transferler, yatırımcı ile ev sahibi Taraf arasında aksi kararlaştırılmadığı takdirde, yatırımın yapıldığı konvertibl para birimi ile ya da herhangi bir konvertibl para birimi ile transfer tarihinde geçerli olan kambiyo kuru üzerinden yapılacaktır.

MADDE V

Halefiyet

1. Taraflardan birinin bir yatırımcısının yaptığı yatırım, yasalara uygun olarak oluşturulmuş bir sistem çerçevesince ticari olmayan risklere karşı sigorta ettirilmiş ise, sigortalayanın ilgili sigorta anlaşması şartlarından kaynaklanan halefiyet hakkı diğer Tarafça kabul edilecektir.

2. Sigortalayan, yatırımcının sahip olduğu hakların üzerinde bir hakka sahip olmayacaktır.

3. Taraflardan biri ile sigortalayan arasında çıkabilecek ihtilaflar, işbu Anlaşmanın VII. Maddesinde belirtilen koşullara uygun olarak çözümlenecektir.

MADDE VI

Diğer Yükümlülükler

İşbu Anlaşma, yatırımlara veya yatırımlarla ilgili faaliyetlere bu Anlaşmadan daha elverişli koşullar sağlayan:

a) Tarafların yasaları ve diğer mevzuatı, idari uygulama, prosedür ve kararları ile yargı organlarının kararlarının;

b) Uluslararası hukuktan doğan yükümlülüklerin;

c) Taraflardan birinin bir yatırım anlaşması veya bir yatırım müsaadesi kapsamında üstlendiği yükümlülüklerin;

uygulanmasına mani olmayacaktır.

MADDE VII

Taraflardan Biri ile Diğer Tarafın Yatırımcısı Arasında Çıkan İhtilafların Çözümlemesi

1. Bu Maddeye göre, yatırım ihtilafı: a) bir Taraf ile karşı Tarafın yatırımcısı arasındaki bir yatırım anlaşmasının uygulanması veya yorumlanması; b) bir Tarafın yabancı yatırımlarla ilgili makamının, söz konusu yatırımcıya sağladığı herhangi bir yatırım müsaadesinin uygulanması veya yorumlanması; veya c) bir yatırım ile ilgili olarak ve işbu Anlaşma ile verilen veya yaratılan herhangi bir hakkın çiğnendiğinin iddia edilmesi ile ortaya çıkan ihtilafları ifade eder.

2. Taraflardan biri ile diğer Tarafın bir yatırımcısı arasında o yatırımcının yatırımı ile ilgili olarak çıkan ihtilaflar, yatırımcı tarafından ev sahibi Tarafa ayrıntılı bir şekilde yazılı olarak bildirilecektir. Yatırımcı ile ilgili Taraf, söz konusu ihtilafları mümkün olduğunca karşılıklı iyi niyetli görüşmeler yaparak çözüme kavuşturacaklardır.

3. Bu ihtilafların, yukarıda 2. paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihinden itibaren altı ay içinde çözüme kavuşturulamaması halinde, yatırımcının ihtilaf konusunu ev sahibi Tarafın usul ve yasalarına göre ilgili mahkemesi veya tahkimine götürülmüş olması durumunda, bir yıl içinde karar verilmemiş olması kaydıyla, söz konusu ihtilaf, yatırımcının kararına göre aşağıda belirtilen Uluslararası Yargı Makamlarına sunulabilir:

a) "Devletler ile Başka Devletlerin Vatandaşları Arasında Çıkan Yatırım İhtilafları Antlaşması" uyarınca kurulmuş Uluslararası Yatırım İhtilafları Çözüm Merkezi (ICSID) (her iki Taraf da bu Antlaşmayı imzalamış ise);

b) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Yasası Komisyonu (UNCITRAL)'nın Hakemlik Mahkemesi Kuralları ve işlemleri uyarınca etkinlik gösteren hakemlik mahkemesi (her iki Taraf da Birleşmiş Milletler'e üye ise);

c) Paris Uluslararası Ticaret Odası'nın Hakemlik Mahkemesi;

4. Uluslararası Yargı Makamlarının kararı, her iki Tarafı da bağlayıcı ve kesin nitelikte olacaktır. Taraflar, ilgili kararı kendi ulusal yasalarına göre yerine getirecektir.

MADDE VIII

Taraflar Arasındaki ihtilafların Cözülmesi

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması ile ilgili olarak aralarında çıkabilecek ihtilafları iyi niyetle hareket ederek ve işbirliği içerisinde süratle ve adil şekilde çözüme kavuşturacaklardır. Bu açıdan, Taraflar söz konusu çözüme varmak için doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapmayı kabul ederler. Eğer Taraflar aralarında bir ihtilaf çıkmasından itibaren altı ay içerisinde yukarıda belirtilen şekilde bir çözüme varamazlarsa, bu ihtilaf, taraflardan birinin isteği üzerine üç kişilik bir heyetten kurulu tahkim kuruluna sunulabilir.

2. Böyle bir isteğin alınmasından itibaren iki ay içinde, her bir Taraf birer hakem tayin edeceklerdir. Bu iki hakem, Başkan görevi görecek üçüncü bir Devletin vatandaşı olan üçüncü bir hakem seçeceklerdir. Taraflardan birinin belirtilen sürede bir hakem tayin edememesi halinde, karşı Taraf, Uluslararası Adalet Divanı Başkanından bir hakem tayin etmesini isteyebilir.

3. Eğer iki hakem, atanmalarından itibaren iki ay içinde bir Başkan seçemezlerse, bu Başkan, Taraflardan birinin isteği üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından tayin edilecektir.

4. Eğer işbu maddenin yukarıdaki 2. ve 3. paragraflarında belirtilen hallerde, Uluslararası Adalet Divanı Başkanının söz konusu görevini yerine getirmesinde engel bulunuyorsa, ya da Taraflardan birinin milliyetinde ise, bu atama, Başkan Yardımcısı tarafından yapılacaktır, ve eğer Başkan Yardımcısının da söz konusu görevi yerine getirmesinde engel bulunuyorsa, ya da taraflardan birinin milliyetinde ise, bu atama, Uluslararası Adalet Divanının en kıdemli ve Taraflardan birinin milliyetinde olmayan bir üyesi tarafından yapılacaktır.

5. Tahkim Kurulu, Başkanın seçilmesinden itibaren üç ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer koşullarına uygun olacak şekilde, tahkim yerini ve kurallarını saptayacaktır. Böyle bir saptama yapılamaz ise, tahkim kurulu, Uluslararası Adalet Divanı Başkanından kuralları saptamasını isteyecek ve genelde kabul edilmiş uluslararası tahkim kuralları göz önünde bulundurulacaktır.

6. Aksi kabul edilmediği takdirde, tüm işlemler ve duruşmalar, üçüncü hakemin seçildiği tarihten itibaren sekiz ay içinde tamamlanacaktır, ve tahkim kurulu, son işlem tarihinden ya da son duruşma tarihinden itibaren, hangisi sonra ise, iki ay içinde kararını verecektir. Tahkim Kurulu çoğunluk oyu ile karar verecek ve bu karar Tarafları bağlayıcı olacaktır.

7. Başkan ve diğer hakemlerin yaptığı masraflar ve Tahkim Kurulu ücretleri Taraflarca eşit oranda ödenecektir. Ancak, Tahkim Kurulu, kendi kararına bağlı olarak Taraflardan birinin bu ücretleri daha yüksek oranda ödemesini kararlaştırabilir.

8. Eğer bir ihtilaf, Madde VII. koşullarına uygun olarak bir uluslararası tahkim kuruluna götürülmüşse ve halen o kurulda işlem görüyorsa, işbu madde koşulları uyarınca başka bir uluslararası tahkim kuruluna götürülmeyecektir. Bu durum, Taraflar arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapılmasını önlemeyecektir.

MADDE IX

Yürürlüğe Girme

1. İşbu Anlaşma, onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir. On yıl süre ile geçerli olacak ve işbu maddenin 2. paragrafı uyarınca sona erdirilmediği takdirde yürürlükte kalmaya devam edecektir. İşbu Anlaşma, 30 Temmuz 1992 tarihinden sonra yapılan yatırımlara uygulanacaktır.

2. Taraflardan biri, söz konusu on yıllık sürenin sonunda, ya da sona erme tarihinden sonra herhangi bir zamanda geçerli olmak üzere, karşı Tarafa bir yıl önceden yazılı bir bildirim vererek işbu Anlaşmayı sona erdirebilir.

3. İşbu Anlaşma, Taraflar arasında yazılı bir Anlaşma yapılarak değiştirilebilir. Böyle bir değişiklik, bunun uygulanması için gereken tüm ulusal işlemler tamamlandıktan ve Taraflar bu tamamlamanın yapıldığını karşı Tarafa bildirdikten sonra yürürlüğe girecektir.

4. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya iktisap edilen ve bu Anlaşmanın uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, Anlaşmanın tüm diğer maddelerinin koşulları, sona erme tarihinden itibaren on yıl süre ile geçerli olacaktır.

Anlaşma, aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe ve Gürcüce lisanlarında ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, Tiflis'de 30.7.1992 tarihinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Adına

S. Demirel

Gürcüstan Cumhuriyeti
Adına

Dr. G. G. G.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF
GEORGIA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Republic of Turkey and the Republic of Georgia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to increase their cooperation, especially with regard to investments made by investors of one Party in the territory of the other Party,

Recognizing that the conclusion of an agreement on the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Parties,

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is necessary in order to create a stable environment for investment and ensure the most effective use of economic resources,

Having resolved to conclude an agreement on the promotion and reciprocal protection of investments,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term “investor” means:

- (a) Natural persons having the citizenship of either Party according to the laws and regulations of that Party;
- (b) Legal persons such as companies, firms or business partnerships established in accordance with the laws and regulations of either Party and whose head office is located in the territory of that Party.

2. The term “investment” means the following assets in accordance with, but not limited to, the laws and regulations of the host Party in which the investment is made:

- (i) Shares, stocks or other forms of participation in companies;
- (ii) Reinvested earnings, claims to money or other rights related to an investment that have financial value and have been legally acquired;
- (iii) Movable and immovable property and rights in such property, including mortgages, liens and pledges;
- (iv) Patents, licences, industrial designs, copyrights, technical processes, trademarks, goodwill, know-how and similar rights;
- (v) Concessions granted under the law or a commercial contract concluded in accordance with the law, including concessions to search for, extract, process and use natural resources in the Parties’ territories.

3. The term “returns” means the amounts yielded by an investment, including, but not limited to, dividends, interest and profits.

4. The term “territory” means the territory within the borders of which the Party hosting the investment has sovereignty or jurisdiction under international law, including land boundaries, the territorial sea and the continental shelf, as agreed between the Parties.

Article II. Promotion and protection of investments

1. Each Party shall, subject to its relevant laws and regulations, permit investments and related activities in its territory under conditions no less favourable than those applicable to investments made by investors of any third country.

2. Each Party shall ensure that, after an investment has been made in its territory, the other Party receives treatment similar to that accorded to investments made by its own investors or by investors of any third country, whichever is more favourable.

3. Subject to the laws and regulations of the Parties relating to the entry of foreign nationals into, and the sojourn and employment of such persons in, their territories:

- (a) Each Party shall permit nationals of the other Party who have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources in connection with an investment in its territory, or persons employed by such nationals, to enter and remain in its territory for the purpose of carrying out studies or research in connection with, or establishing, developing or managing, that investment;
- (b) Each Party shall, within the framework of its laws and regulations in force in its territory, permit companies established for the purposes of investment by investors of the other Party to employ managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.

4. The provisions of this article shall not apply to agreements of any of the following types concluded by either Party:

- (a) Agreements establishing a customs union or regional economic organization or any similar international agreements already concluded or to be concluded in the future;
- (b) Agreements relating wholly or partially to taxation.

Article III. Expropriation and compensation

1. Neither Party shall subject the investments made within its territory by investors of the other Party to nationalization, expropriation or similar practices unless such measures are taken in the public interest, in a non-discriminatory manner, in accordance with the relevant laws and the general principles set forth in article II of this Agreement, and against the payment of adequate compensation.

2. Such compensation shall be equivalent to the real value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation was made known. Compensation shall be paid without unreasonable delay and shall be freely transferable as provided for in article IV, paragraph 2.

3. Investors of either Party whose investments suffer losses or damage in the territory of the other Party as a result of war, insurrection, civil disturbances or similar events shall be accorded by such other Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to

investors of any third country, whichever is the most favourable treatment, in terms of compensation for such losses or damage.

Article IV. Repatriation and transfers

1. Each Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made into and out of its territory without unreasonable delay. Such transfers include the following:

- (a) Returns;
- (b) Proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;
- (c) Compensation to be paid in accordance with article III;
- (d) Principal and interest payments for loans obtained in connection with investments;
- (e) Salaries, wages and other income earned by foreign nationals holding work permits and employed by one Party in connection with an investment made in the territory of the other Party;
- (f) Payments arising from investment disputes.

2. Unless otherwise agreed by the investor and the host Party, transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the exchange rate prevailing at the date of the transfer.

Article V. Subrogation

1. If an investment made by an investor of one of the Parties is insured against non-commercial risks under a system established in accordance with the law, the insurer's right of subrogation arising from the terms of the insurance contract in question shall be recognized by the other Party.

2. The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise.

3. Any dispute arising between one of the Parties and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of article VII of this Agreement.

Article VI. Other obligations

This Agreement shall not derogate from

- (a) The Parties' laws or regulations or their administrative practices, procedures or decisions, or the decisions of the Parties' judicial bodies
- (b) Obligations under international law
- (c) Obligations assumed by either Party in accordance with an investment agreement or an investment authorization

that accord to investments, or to activities relating to investments, treatment more favourable than that provided for in this Agreement.

Article VII. Settlement of disputes between one of the Parties and an investor of the other Party

1. For the purposes of this article, “investment dispute” means: (a) the application or interpretation of an investment agreement between one Party and an investor of the other Party; (b) the application or interpretation of any investment authorization granted to that investor by the foreign investment authority of a Party; or (c) a dispute arising from an alleged violation of any right granted on the basis of or created by this Agreement in connection with an investment.

2. Should a dispute arise between one of the Parties and an investor of the other Party regarding an investment made by that investor, the investor shall give the host Party written notice of the dispute, including detailed information. To the extent possible, the investor and the Party in question shall resolve the dispute through good-faith negotiations.

3. If such a dispute cannot be resolved within six months of the date of the written notice referred to in paragraph 2 above, and if the matter has been brought before the relevant court or arbitration institution in accordance with the procedures and laws of the host Party but a decision has not been issued within one year, the dispute may be submitted to one of the following international judicial authorities as selected by the investor:

- (a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (if both Parties have signed this Convention);
- (b) An arbitral tribunal operating in accordance with the procedures and Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) (if both Parties are members of the United Nations);
- (c) The Court of Arbitration of the Paris International Chamber of Commerce.

4. Decisions issued by the international judicial authorities shall be final and binding on both Parties. The Parties shall enforce such decisions in accordance with their national laws.

Article VIII. Settlement of disputes between the Parties

1. The Parties shall seek in good faith and in a spirit of cooperation the early and equitable settlement of any dispute that arises between them with regard to the interpretation or application of this Agreement. In this regard, the Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations in order to achieve such a settlement. If the Parties fail to reach a settlement through such negotiations within six months, the dispute may, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal consisting of a three-person panel.

2. Within two months of receipt of such a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall choose a third arbitrator, a national of a third State, who will act as the presiding arbitrator. If either Party is unable to appoint an arbitrator within the specified period, the other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

3. If the two arbitrators are unable to select a presiding arbitrator within two months of their appointment, the presiding arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either Party.

4. If, in the cases specified in paragraphs 2 and 3 of this article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out that function or is a national of either Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is also

prevented from carrying out that function or is a national of either Party, the appointment shall be made by the most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Party.

5. The arbitral tribunal shall, within three months of the appointment of the presiding arbitrator, determine the place of and rules governing the arbitration in accordance with the other provisions of this Agreement. If such a determination cannot be made, the arbitral tribunal shall request the President of the International Court of Justice to determine the rules, taking into account the generally accepted rules of international arbitration.

6. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight months of the date of selection of the third arbitrator and the arbitral tribunal shall render its decision within two months of the date of the final submission or the date of the final hearing, whichever comes later. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be binding on the Parties.

7. Expenses incurred by the presiding arbitrator and the other arbitrators and the fees of the arbitral tribunal shall be covered by the Parties equally. However, the arbitral tribunal may, at its discretion, decide that a higher proportion of those costs be paid by one of the Parties.

8. If a dispute has been submitted to an international arbitral tribunal pursuant to the provisions of article VII and is still before that tribunal, it shall not be brought before another international arbitral tribunal under the provisions of this article. This shall not prevent direct and meaningful negotiations between the Parties.

Article IX. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification. It shall be valid for 10 years and shall remain in force unless terminated pursuant to paragraph 2 of this article. This Agreement shall apply to investments made after 30 July 1992.

2. Either Party may terminate this Agreement at the end of the initial 10-year period or at any time thereafter by giving one year's written notice to the other Party.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Such amendments shall enter into force when the Parties have notified each other that they have completed their respective domestic procedures necessary for implementation of the amendment.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which the Agreement applies, the provisions of all the other articles of this Agreement shall continue to be effective for a period of 10 years from such date of termination.

DONE at Tbilisi on 30 July 1992 in two copies, in the Turkish and Georgian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Turkey:

[SIGNED]

For the Republic of Georgia:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'ENCOURAGEMENT RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République turque et la République de Géorgie, ci-après dénommées les « Parties »,

Désireuses de renforcer leur coopération, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la conclusion d'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les flux de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties,

Convenant qu'un traitement juste et équitable des investissements est nécessaire pour créer un environnement stable pour les investissements et pour assurer une utilisation optimale des ressources économiques,

Ayant résolu de conclure un accord relatif à la protection et à l'encouragement réciproque des investissements,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » désigne :

- a) Les personnes physiques ayant la citoyenneté de l'une ou l'autre des Parties conformément aux lois et règlements de cette Partie;
- b) Les personnes morales telles que les sociétés, les entreprises ou les partenariats commerciaux établis conformément aux lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties et dont le siège social est situé sur le territoire de cette Partie.

2. Le terme « investissement » désigne les actifs suivants, conformément, mais sans s'y limiter, aux lois et règlements de la Partie d'accueil dans laquelle l'investissement est réalisé :

- i) Les parts, actions ou toute autre forme de participation dans des sociétés;
- ii) Les bénéfices réinvestis, les créances d'argent ou autres droits liés à un investissement qui ont une valeur financière et ont été légalement acquis;
- iii) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété, y compris les hypothèques, nantissements ou gages;
- iv) Les brevets, licences, dessins industriels, droits d'auteur, procédés techniques, marques, savoir-faire, et droits similaires;
- v) Les concessions accordées en vertu de la loi ou d'un contrat de caractère commercial conclu conformément à la loi, y compris les concessions pour la recherche, l'extraction, le traitement et l'utilisation des ressources naturelles sur les territoires des Parties.

3. Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement, y compris, mais sans s'y limiter, les dividendes, les intérêts et les bénéfices.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire à l'intérieur des frontières duquel la Partie accueillant l'investissement exerce sa souveraineté ou sa juridiction en vertu du droit international. Cela inclut les frontières terrestres, la mer territoriale et le plateau continental, tel que convenu entre les Parties.

Article II. Protection et encouragement des investissements

1. Chaque Partie, sous réserve de ses lois et règlements pertinents, autorise les investissements et les activités connexes sur son territoire dans des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent aux investissements réalisés par les investisseurs d'un pays tiers.

2. Chaque Partie veille à ce que, après qu'un investissement ait été réalisé sur son territoire, l'autre Partie bénéficie d'un traitement similaire à celui accordé aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs d'un pays tiers, le traitement le plus favorable étant retenu.

3. Sous réserve des lois et règlements des Parties relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi des ressortissants étrangers sur leur territoire :

- a) Chaque Partie permet aux ressortissants de l'autre Partie qui ont engagé ou sont sur le point d'engager un montant substantiel de capitaux ou d'autres ressources dans le cadre d'un investissement sur son territoire, ou aux personnes employées par ces ressortissants, d'entrer et de rester sur son territoire afin d'effectuer des études ou des recherches en rapport avec cet investissement ou d'établir, de développer ou de gérer cet investissement;
- b) Chaque Partie permet, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur son territoire, aux sociétés établies aux fins d'investissement par des investisseurs de l'autre Partie d'employer le personnel de direction et technique de leur choix, quelle que soit leur nationalité.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux accords de l'une des formes suivantes, conclus par l'une ou l'autre des Parties :

- a) Les accords établissant une union douanière ou une organisation économique régionale ou tout autre accord international similaire déjà conclu ou à conclure à l'avenir;
- b) Les accords ayant trait en tout ou en partie aux impôts.

Article III. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des Parties ne soumet les investissements réalisés sur son territoire, par des investisseurs de l'autre Partie, à la nationalisation, à l'expropriation ou à des pratiques similaires, à moins que ces mesures ne soient prises dans l'intérêt public et exécutées de manière non discriminatoire, conformément aux lois pertinentes et aux principes généraux énoncés à l'article II du présent Accord, ainsi que contre le paiement d'une indemnité adéquate.

2. L'indemnité doit être équivalente à la valeur marchande qu'avaient les investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation n'ait eu lieu ou que ladite expropriation ne soit rendue publique. L'indemnité est versée sans retard déraisonnable et est librement transférable, tel que prévu au paragraphe 2 de l'article IV.

3. Les investisseurs de l'une ou l'autre des Parties dont les investissements subissent des pertes ou un préjudice sur le territoire de l'autre Partie du fait d'une guerre, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout autre événement similaire bénéficiant, de la part de ladite autre Partie, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers, le traitement le plus favorable étant retenu, pour ce qui est de toute mesure d'indemnisation adoptée en rapport avec de telles pertes.

Article IV. Rapatriement et transferts

1. Chaque Partie autorise de bonne foi tous les transferts afférents à un investissement effectués en direction et en provenance de son territoire, sans retard déraisonnable. Ces transferts comprennent :

- a) Les revenus;
- b) Le produit de la vente ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- c) L'indemnité payable conformément à l'article III;
- d) Le capital et les paiements d'intérêt découlant de prêts liés aux investissements;
- e) Les salaires, payes et autres revenus perçus par des ressortissants étrangers titulaires d'un permis de travail et employés par l'une des Parties dans le cadre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie;
- f) Les paiements découlant de différends relatifs aux investissements.

2. Sauf accord contraire entre l'investisseur et la Partie d'accueil, les transferts sont effectués dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé ou dans toute monnaie convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert.

Article V. Subrogation exécutoire

1. Si l'investissement effectué par un investisseur de l'une des Parties est assuré contre les risques non commerciaux suivant un régime établi par la loi, l'autre Partie reconnaît le droit à la subrogation de l'assureur qui découle des conditions du contrat d'assurance.

2. L'assureur n'est autorisé à exercer aucun droit autre que les droits que l'investisseur aurait été autorisé à exercer.

3. Tout différend survenant entre une Partie et un assureur est réglé conformément aux dispositions de l'article VII du présent Accord.

Article VI. Autres obligations

Le présent Accord ne déroge pas :

- a) Aux lois ou règlements des Parties ou leurs pratiques, procédures ou décisions administratives, ou les décisions des organes judiciaires des Parties

- b) Aux obligations qui leur incombent en vertu du droit international
- c) Aux obligations assumées par l'une ou l'autre des Parties en application d'un accord d'investissement ou d'une autorisation d'investissement

qui accordent aux investissements, ou aux activités liées aux investissements, un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord.

Article VII. Règlement des différends entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie

1. Aux fins du présent article, le terme « différend relatif aux investissements » désigne :

- a) L'application ou l'interprétation d'un accord d'investissement entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie; b) L'application ou l'interprétation de toute autorisation d'investissement accordée à cet investisseur par l'autorité chargée des investissements étrangers d'une Partie; ou c) Un différend résultant d'une violation présumée d'un droit accordé en vertu du présent Accord ou créé par celui-ci dans le cadre d'un investissement.

2. En cas de différend entre l'une des Parties et un investisseur de l'autre Partie concernant un investissement effectué par cet investisseur, l'investisseur notifie par écrit le différend à la Partie d'accueil, en fournissant des informations détaillées. Dans la mesure du possible, l'investisseur et la Partie en question règlent le différend par la voie de négociations de bonne foi.

3. Si un tel différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 2 ci-dessus, et si l'affaire a été portée devant le tribunal ou l'institution d'arbitrage compétent(e) conformément aux procédures et aux lois et règlements de la Partie d'accueil, mais qu'aucune décision n'a été rendue dans un délai d'un an, le différend peut être soumis à l'une des autorités judiciaires internationales suivantes, choisie par l'investisseur :

- a) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (dans le cas où les deux Parties ont signé cette Convention);
- b) Un tribunal arbitral fonctionnant conformément aux procédures et au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI) (si les deux parties sont membres de l'Organisation des Nations Unies);
- c) La Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris.

4. Les décisions rendues par les autorités judiciaires internationales sont définitives et contraignantes pour les deux Parties. Les Parties exécutent ces décisions conformément à leur droit interne.

Article VIII. Règlement des différends entre les Parties

1. Les Parties œuvrent de bonne foi et dans un esprit de coopération afin de parvenir au règlement rapide et équitable de tout différend pouvant surgir entre elles concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les Parties conviennent d'engager des négociations directes et significatives afin de parvenir à un tel règlement. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par la voie de consultation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, être soumis à un tribunal arbitral composé de trois arbitres.

2. Chacun des Parties nomme un arbitre dans un délai de deux mois après réception d'une telle demande. Les deux arbitres ainsi désignés choisissent un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, qui fera office d'arbitre-président. Si une Partie ne peut désigner son arbitre dans la période prévue, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de le nommer.

3. Si les deux arbitres ne parviennent pas à choisir un arbitre-président dans les deux mois suivant leur nomination, celui-ci est nommé par le président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le président de la Cour internationale de Justice est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le vice-président procède à la nomination. Si le vice-président est lui-même empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties, le membre de la Cour internationale de Justice ayant le plus d'ancienneté et n'étant un national ni de l'une ni de l'autre des Parties, procède à la nomination.

5. Dans les trois mois suivant la nomination de l'arbitre-président, le tribunal arbitral détermine le lieu et les règles de l'arbitrage conformément aux autres dispositions du présent Accord. En l'absence d'une telle détermination, le tribunal arbitral invite le président de la Cour internationale de Justice à déterminer les règles de procédure en tenant compte des principes généralement reconnus de la procédure d'arbitrage internationale.

6. Sauf accord contraire, toutes les demandes doivent être faites et toutes les audiences doivent être terminées dans un délai de huit mois à compter de la date de sélection du troisième arbitre, et le tribunal arbitral doit rendre ses décisions dans un délai de deux mois à compter de la date des conclusions finales ou de clôture des audiences, si celle-ci est postérieure. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix, et sa décision est contraignante pour les deux Parties.

7. Les frais engagés par l'arbitre-président et les autres arbitres ainsi que les honoraires du tribunal arbitral sont couverts à parts égales par les Parties. Toutefois, le tribunal arbitral peut décider, à sa discrétion, que l'une des Parties doive supporter une part plus importante de ces frais.

8. Si un différend a été soumis à un tribunal arbitral international en application des dispositions de l'article VII, et que le tribunal n'a pas rendu de sentence définitive, ce différend ne peut être soumis à un autre tribunal arbitral international au titre de cet article. Toutefois, ces dispositions ne portent pas atteinte à l'ouverture de négociations directes et sérieuses entre les Parties.

Article IX. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il reste en vigueur pendant une période de dix ans et le demeurera ensuite, sauf s'il est dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués après le 30 juillet 1992.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à l'issue de la période initiale de dix ans ou à tout moment moyennant l'envoi d'un préavis écrit d'un an à l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Ces modifications entrent en vigueur lorsque les Parties se sont mutuellement notifiées qu'elles ont achevé leurs procédures internes respectives nécessaires à la mise en œuvre de la modification.

4. En ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels cet Accord s'applique, les dispositions contenues dans les autres articles du présent Accord continuent à produire leurs effets pour une période de dix ans à compter de ladite date de dénonciation.

FAIT à Tbilissi le 30 juillet 1992 en deux exemplaires, en langues turque et géorgienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République turque :

[SIGNÉ]

Pour la République de Géorgie :

[SIGNÉ]